

Ha'amanara'a i te reta « K » i roto i te pī'āpā o te reo Tahiti

« 'Ia 'ore te hō'ē reo 'ia nu'u i mua, 'ia 'ore ho'i 'ia ruri 'ē, e pohe ia » ¹

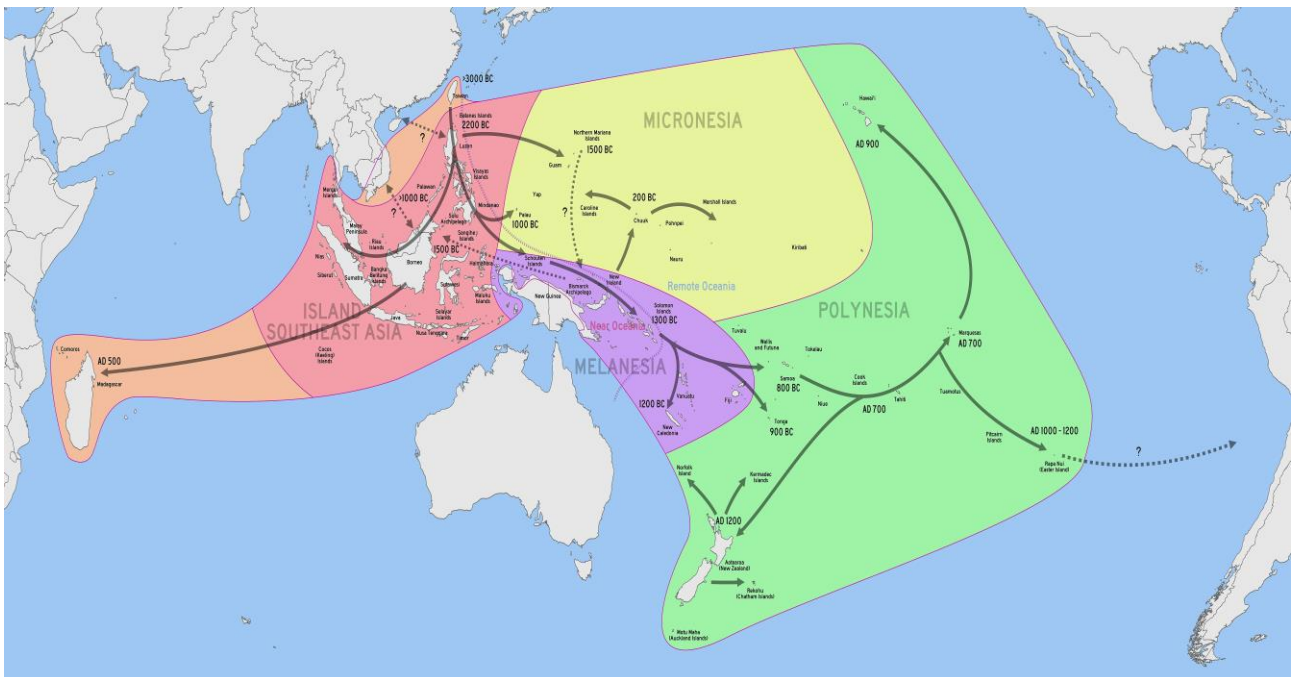
Emmanuel NAUTA

Arue te 30 nō Tiurai matahiti 2023

¹ Selima Battikh, pīahi nō te fenua Tūnitia, e ha'api'i ra i te ihi tuāparau, i te rurura'a 'āmui i rotopū i te mau nūna'a nō te tuatāpapara'a i te reo Farāni 'e te raura'a o te mau reo, i fa'atupuhia i te 14-15 nō Fepuare matahiti 2018.

A – Te puna o te mau nūna’a Mā’ohi / Māori (parauhia Porinetia) ²

« E au ra ē, ‘ua ha’amata te ‘ā’ai a 1 000 matahiti i teienei, ‘ia fano a’e te hō’ē nūna’a ta’ata horomoana mai ‘Ātia ‘apato’a-‘anatore, a tīpae atu ai i te mau pae fenua nō Porinetia Hiti’a o te rā. ‘Ua fa’aru’e a’ena tō rātou mau tūti’i matameha’i, i taua mau pae fenua i ‘Ātia ra, 7 000 matahiti i mua ra, a fano mai ai i Hiti’a o te rā, ‘e ‘ua nīnīvaru atu i te mau fenua ‘āpī parauhia nō Porinetia Tō’o’a o te rā, ‘oia ho’i ‘ia Hamoa mā, Tona ‘e Wallis mā, i roto i te ārea o te 2 800-ra’a o te matahiti. Tā rātou mau peu tei roto noa ra ia i te tau parauhia nō te « ‘ōfa’i tarai paraioro » ‘e tō rātou reo ‘ua pi’ihia ia « e reo autoronetia » (‘Oia ho’i nō te mau fenua i ‘Ōteānia). ‘Ua fa’ati’a mai taua mau horopahī ‘aravihi ra, i tā te mau tahu’a ihipapa i pi’i « te ‘āvirira’a ta’ata Porinetia tumu ». I roto i te tau i muri mai, nō te mea ‘ua ‘apo mai tā rātou mau hua’ai i te ‘ite o tei ha’aputuhia na, nā roto i tō rātou fanora’a nā ni’a i teie moana uriuri, ‘o te moana ‘ā’ano roa a’e ho’i nō teie paraneta, ‘ua reva atu rātou e ‘imi i te tahi mau fenua ‘āpī ‘e te ātea, i te pae Hiti’a o te rā. Nō reira, i te hōpe’a o te tauatinira’a o tō tātou nei tai’ora’a tau, ‘ua tīpae atu teie mau ‘aito i te mau pae fenua nō Porinetia Hiti’a o te rā : ‘oia ho’i mai te mau fenua Raroto’a mā tae mai i Tōtaiete mā, i Tuha’a pae mā, i te Fenua ‘Enata, Hawai’i ‘e Rapa nui, ‘e ‘ua tāpae roa atu i te fenua Ao-tea-Roa i te ārea o te 13-ra’a o te tenetere.



3

² Direction de la culture et du Patrimoine 2020 –

<https://patrimoine.pf/fr/taputapuatea/migrations-et-peuplement-de-la-polynesie>

³ Wikipédia : Austronésien « Chronologie de la dispersion de la langue Austronésienne »

B – Te puna o te mau reo Mā'ohi / Māori.⁴

« E parau tuatāpapahia teie e te mau 'aivāna'a reo, 'oia ho'i tei roto te mau reo nō teie mau fenua Porinetia, i te 'āpapara'a o te 'utuāfare 'ā'ano mau ā, 'oia ho'i o te mau reo nō 'Ōteānia, 'e 'ua rātere mai mai 'Ātia mai. Nō reira tē mana'ohia ra ē, o te fenua Taiwan te puna, 'e mai reira, 'ua parare 'ē atu, 'ati a'e teie Moana Pātītifa. Nō te mea taua mau tuatāpapara'a ra 'ua fa'atumuhia i ni'a i te mana'o ē, nō Taiwan iho ā te 'aerera'a teie mau reo, tē ha'apāpū ra te 'aivāna'a reo nō te fenua Farāni, 'o Michel Ferlus, 'ua parare teie mau reo parauhia nō te mau fenua Māretia-Porinetia, mai te tuha'a apato'a o te fenua Taina, i te apa'ahō'ē nō Guangdong ».

C – Te reo Tahiti 'e te mau reo Mā'ohi / Māori.

1°) Te tī o te mau reo piri i te reo Tahiti parauhia « Proto – Tahitique »⁵

« 'Ua 'āpapahia te reo Tahiti i roto i te tī o te mau reo nō Porinetia parauhia « Proto-tahitique », 'o te 'āna'ira'a ato'a ia o te mau reo Pa'umotu, te mau reo Tuha'a pae, te Māori nō te fenua Raroto'a, te Māori nō Ao tea Roa 'e nō Morimori (fenua Chatam). E mea ta'a 'ē teie pupu i te tī piri i te reo 'Enata parauhia « Proto-marquisique », tei roto ho'i te reo 'Enata, te reo Ma'areva 'e te reo Hawai'i.

Te reo Tahiti 'o te reo ia o te mau anotupu nō te mau pae fenua Tōtaiete mā (Ni'a mata'i 'e Raro Mata'i), nō te tūha'a 'Apato'erau-Tō'o'a o te rā nō Tuamotu mā, parauhia « Mihiroa » (Rangiroa, Tikehau, Mataiva, Makatea, Apataki, Arutua et Kaukura) 'e, noa atu ē, tē vai rī'i ra te tahi ma'a ta'a-ē-ra'a iti, 'ua 'āmui-ato'a-hia mai nā fenua e maha nō Tuha'a pae mā (Rimatara, Rurutu, Tupua'i, Raivavae),

'Ia hi'opo'a-ana'e-hia te hō'ē reo piri roa i te reo Tahiti, 'oia ho'i te reo Rurutu, te vāhi e fa'ata'a 'ē ra ia raua, o te fa'a'ore-roa-ra'a-hia o nā piri vauera e piti, tei 'itehia i roto i te tau. 'Oia mau, 'ua 'ere te reo Rurutu i nā reta e piti nei te fā 'e te hē, o tei monohia e te 'eta. ⁶

Hi'ora'a : fare, nā roto i te reo Tahiti, 'are nā roto i te reo Rurutu, honu nā roto i te reo Tahiti, 'onu nā roto i te reo Rurutu ; hetu nā roto i te reo Tahiti, 'etu nā roto i te reo Rurutu...

Nō reira, 'ia au i teie mau tumu tātarara'a, e nehenehe tātou e parau ē, i te 'ōmuara'a ra, 'ua fa'a'ohipa na te reo Rurutu i taua nau piri vauera ra, mai tō te reo Tahiti. Nō te hō'ē rā tumu 'ite-'ore-hia, 'ua tupu te tau-roa-ra'a, 'ua tūmā-roa-hia 'e 'ua monohia e te 'eta. Te mana'o ra te mau 'aivāna'a reo ē, mai te mea, e ta'a'ē e piti pupu ta'ata o teie parau na i te reo hō'ē, i roto i e piti fenua mo'emo'e ma te fārerei 'ore, i roto i te hō'ē pu'e tau, e 200 'aore ra e 300 matahiti, e nehenehe e tupu mai te ho'e 'āma'a reo 'āpī. 'Ua tūru'ihia teie tuatāpapara'a i ni'a i te tāta'i'ora'a o te tau a mahu'i mai ai te mau reo, parauhia « glottochronologie ». Te uira'a, e hia matahiti i mahemo, hou te reo Māori nō Ao Tea Roa i ta'a'ē ai i te reo Tahiti ?

⁴ Le Fabuleux voyage de la langue Tahitienne – J.C Teriierooiterai

⁵ Le Fabuleux voyage de la langue Tahitienne – J.C Teriierooiterai

⁶ E ti'a ato'a 'ia māhara i te monora'ahia o taua mau reta parau ra i roto i te reo Rapa Iti 'e Raroto'a mā

I te matahiti 1769, 'ua ha'aputupu'utu 'o Sydney Parkinson, 'o Joseph Banks 'e 'o Carl Solander i te mau ta'o nō te reo Tahiti 'e te reo Māori i roto i te ho'e puta pu'e ta'o, 'o tei ha'apāpū mai ē, hō'e ā puna tō teie nā reo.

Te ta'a'ēra'a rahi i roto i teie nau reo nei, 'ia fa'aauhia iho ā rā te mau ta'o hō'e ā tō rātou tumu, 'o te fa'a'ohipara'a ia i te **k** et du **ng** i roto i te reo Māori, 'o tei monohia e te 'eta i roto i te reo Tahiti.

Ha'amana'ora'a, 'ua ha'apāpū te tarama o te reo Tahiti ē, 19 ta'ira'a reo i roto i te pāpā 'are'a rā 14 reta parau i pāpa'ihia, 'ē ho'e tāpa'o fa'ata'a. E tai'ohia e pae vauera **a**, **e**, **i**, **o**, **u** (tei fa'a'otohia « ā », « ē », « ī », « ō », « ū »), 'o tei tāpa'ohia e te « tārava », nō te fa'ata'ra'a i te vauero roa i te vauera poto. Tē vai ato'a ra e iva piri vauera i pāpa'ihia : **f**, **h**, **m**, **n**, **p**, **r**, **t**, **v** (fa'a'otohia « fā », « hē », « mō », « nū », « pī », « rō », « tī », « vī ») 'e te tāpa'o 'eta.

2°) Te tī o te mau reo piri i te reo 'Enāta parauhia « proto-marquisique »

2.1 – I roto i te reo 'Enāta, e rave rahi te mau ta'o tei piri roa i tō te reo Tahiti, 'o tei ta'a'ē rā i te mea ē, 'ua fa'a'orehia te reta **R**. Hō'e ā tō rātou tumu, are'a rā 'ua mo'e roa te **R** 'e 'ua monohia e te 'eta. Hi'ora'a :

<u>Reo Tahiti</u>	<u>Reo 'Enāta</u>	<u>Reo Tahiti</u>	<u>Reo 'Enāta</u>
Rā	'A	Rāua, 'ōrua	'Aua, 'ō'ua
'Aranui	'A'anui	Rere	'E'e
Re'are'a	'Eka'eka	Repo	'Epo
Rama	'Ama	Riri	'I'i
Ra'i	'Ani, 'aki	Rima	'Ima
Rimu	'Imu		

2.2 – 'Ia hi'opo'a-maite-hia te puta pu'e ta'o « Pona Tekao – Tapapa 'ia », tei nene'ihia e te Hiva Tahu'a « Tuhuna 'eo 'Enāta »⁷, teie te tahi mau tumu parau 'o tei ti'a roa 'ia tuatāpapahia :

* I te 'api nō te reta **R**, 14 ana'e ta'o i tāpa'ohia, 'oia ho'i te 'āfara'a ia o te 'api parau :

a) Tē vai ra te tahi mau ta'o tīpe'e nō roto mai i te tahi mau reo 'ē'ē ;

Hi'ora'a : Raka (*rota pona'o'ōpani*), reone (*riona*), rita (*ritera*), rira ou nina (*nira*), ropa (*'ahu vahine*), ruri (*mōnirē*), Rutia (*Rūtia*)

b) Te toe'a, e au ra ē, e ta'o tumu ia nō roto mai i te reo 'Enāta. Tera rā, ta'a'ē noa atu i nā pu'e parau e piti nei : rari et ru'u, e parau huriaro tō te toe'a o tei fa'aore-roa-hia te **R**, 'e 'ua monohia e te 'eta 'aore ra te **K**.

Hi'ora'a : rara = 'a'a / kaka (*tunupa'a*), rere = 'e'e (*ha'amo'e*, 'aro 'ē), ro'o = 'o'o (*roro*), rurui = nunui (*nui, nūnui*), ...

* Tē vai ato'a ra rā te tahi mau tu'ura'a parau, i roto i te fa'atoro parau, tei tāpe'a mai i te reta **R**. Teie te tahi :

⁷ Lexique « Pona Tekao – Tapapa 'ia », édité par l'Académie Marquisienne

'Ere / kere, Eukaritia, Faraoa, hora, horai, horei, horo, karaihi, karaiha, karama, karapihi, kariri, kirau, kiri, kiritiano, koraihe, kori ou ko, korohi, korona, koropio, marati, oromai, pere, perevai, pure, pohore, puriki, purikatorio, puru, purumi, purupuru, pururu, purutu, tihuru, virikine...

- E au ra ē, te mau parau i rēnīhia i ni'a nei, e ta'o tīpe'e ia, nō roto mai i te mau reo 'ē'ē, 'e o tei *ha'a'enatahia* i muri mai.
- Te toe'a rā, e ta'o tumu ia nō roto mai i te reo 'Enata, 'e tē vai ato'a ra tō rātou mono 'aita e R. Teie ia te tahi : Ere / kere 'o te nehenehe e tauī 'ei ke'eke'e, karapihi = ka'apihi, karaiha = kei, horo = 'ite 'aore ra have, purupuru = pu'upu'u, pururu = pokoko, tihuru = tihu'u, ... 'ia au i teie hi'ora'a, e ti'a maoti 'ia uiuihia : nō te aha i tāpe'ahia mai ai taua mau ta'o ra ma te R i roto ?

2.3 – 'Ia tuatāpapa-ana'e-hia te tahi ato'a fa'atoro parau i ha'apa'ohia mai e Dordillon 'Epikopo nō te fenua 'Enata i terā rā tau, 'oia ho'i te « *Fa'atoro parau nō te reo o te ta'amotu 'Enata* », i te 'api nō te reta « R », 43 parau tei tāpa'ohia 'e, e rave rahi o rātou e 'ahehe ana'e ia, vetahi rā, e ta'o tīpe'e ia 'e te toe'a e ta'o tumu nō roto mai i te reo 'Enata. Tē vai ato'a ra te tahi mau parau huri aro 'aita e R i roto, mai tei fa'ata'ahia i ni'a nei.

3°) Fa'ahopera'a

Mai tei mana'ohia nō te reo Rurutu, tei fa'ahiti na i nā reta **f'e h** i te tau tahito ra, mai te reo Tahiti ho'i, 'e 'ua mo'e i muri mai, e nehenehe ato'a e fa'ari'i ē, i terā rā tau, 'ua fa'a'ohipa na te mau tupuna matameha'i i teie nā reta **k'e ng** o tei monohia i teie 'anotau e te 'eta⁸. E parau ti'a mau te reira i te mea ē, nō roto mai te reo Tahiti i teie pu'e'a e parauhia « *Protopolynésien* », 'o tei fa'ahiti na i te **k'e te ng** 'e 'ina'a noa nei ā. Tē nā reira noa nei ho'i teie nā reo taea'e nō te reo Tahiti, te reo Pa'umotu 'e te reo Māori 'o te fa'a'oto noa ra i taua nau ta'ira'a parau ra.

Ta'a'ē noa atu i te reira, mai te mea e tuatāpapa-hōhonu-hia, e 'ere i te mana'o haireti, i te paraura'a ē :

- 'Ua fa'a'ohipa-pinepine-hia na te reta R i te tau a noho tāmāu mai ai te nūna'a 'Enata i te mau fenua 'Enata, hou rātou a fārerei atu ai i te mau horopahī nō te fenua papa'ā,
- Mai te reta K i roto i te reo Tahiti, te F 'e te H i roto i te reo Rurutu, e nehenehe e parau ē, 'ua morohi roa te R i roto i te reo 'Enata, i te ho'e tau ⁹(nō te aha ?) 'e 'ua fa'aho'i-fa'ahou-hia mai nō te tahi mau ta'o (afea ? 'e nō te aha ?) mai te mau ta'o tīpe'e. Nō teie parau hōpe'a nei, e mea 'ōhie i te hāro'aro'a ē, 'ua tupu te reira i te taera'a mai te mau mitinare matameha'i i taua ta'amotu ra, 'oia ho'i tō te fa'aro'o tātorita.

⁸ le **ng** a cependant complètement disparu du tahitien.

⁹ Note de Mme Flora Aurima-Devatine en postface de la 7^{ème} édition du « *A Tahitian and English dictionary* » : « dans une lettre datée du 2 janvier 1835, à la page 3, John Davies fait des observations et des comparaisons d'ordre linguistique où il explique comment différents sons ont disparu dans certaines langues de sorte que les Hawaïiens ont k au lieu de t et l au lieu de r, et qu'en marquisien, le r a disparu... »

E ti'a ānei 'ia ha'amana'ohia ē, i mūta'a ihora, te fa'a'otora'a i te mau ta'o, 'ua ha'atumuhia ia i ni'a i te parau tutu'u vaha noa, 'e nō reira e mea roruru 'e te pāpū 'ore te fa'ata'ira'a i te ta'o, maoti a ha'amatahia ai te pāpa'i.

Noa atu ra, te pāpa'i 'e te pāpa'i 'ore, e vai ora noa te hō'ē reo, 'e e 'ore e nehenehe e fa'a'ōpiripiri iāna. Tē fa'ahepo mai ra te ihi tuatāpapara'a reo i roto i te tau ato'a, parauhia « *linguistique diachronique* »¹⁰ 'ia fa'ari'ihia te taurā'a o te mau ta'o, i te mea ho'i ē 'ua vaiihohia na te tahi mau ta'ira'a reo tahito 'e 'ua ō mai te tahi mau mea 'āpī.

D – Te vaira'a 'e tē fa'a'ohipa-ra'a-hia te reta « K » i roto i te reo Tahiti

'Ua fa'a'ohipa a'ena te reo Tahiti i te 'oto « K », 'oia ho'i te reta « K », i roto anei i te pāpa'i 'aore ra i te 'āpara'ura'a i te mau mahana ato'a, mai teie e fa'ata'ahia atu i raro nei :

1 – I roto i te nūna'a,

Tē vai ra te tahi mau ta'o i vaifauhia e te nūna'a, 'o tei 'ore ā i ha'amanahia e te Fare Vāna'a. Hi'ora'a : (*Nā te ta'ata i pāpa'i i teie puta i horo'a i te mau 'iritira'a nā roto i te reo Farāni. 'Aita i ha'amanahia e te Fare Vāna'a*).

Arakata = de peu d'intérêt, de petite vertu

Haka = danse rituelle pratiquée par les peuples polynésiens

Havaiki nui = course de pirogue se déroulant chaque année aux îles sous le vent

Huakari = terme péjoratif désignant les enfants à la traîne d'un parent

Fa'akirikiri (ha'akirikiri) = chatouiller

Fa'atete ou Fa'akete : petit pahu (version moderne du pahu)

Kaina = mot péjoratif désignant une personne ignare, imbécile...

Kākati = mordiller

Kamaka = instrument de musique d'origine hawaïenne

Karatia = argent (argot)

Karukaru = mou, relâché

Kau = barque (terme vraisemblablement d'origine pa'umotu)

Kava ou 'ava = plante dont le fruit est comestible (*Pometia pinnata*)

Kaveu ou 'aveu = crabe du cocotier

Kere ha'ari = membrane fibreuse brune à la base des palmes de cocotier

(vraisemblablement emprunté au Pa'umotu), la correspondance en tahitien est « 'a'a »

Kete = payer, régler une dette

Kikiri = jeu d'argent avec lancée de dés

Kiro = kilo

Kōkere'o = chant du coq

Kokone = petit, nain

¹⁰ Natirara « *La linguistique diachronique est l'étude d'une langue à travers différentes périodes de l'histoire. Cette branche de la linguistique est l'une des deux principales dimensions temporelles de l'étude des langues identifiées par le linguiste suisse Ferdinand de Saussure. La linguistique diachronique cherche à mettre au jour les changements subis sous différentes formes par une langue en mettant en contraste des états de celle-ci distincts sur la ligne du temps* ».

Kokoro = sexe masculin
Korori = muscle comestible de la nacre
Mata kira = sournois, yeux trompeurs
Mākete ou mātete = marché
Mikimiki = nom pa'umotu du 'ā'ie, arbuste qui pousse sur les plages coralliennes
Pākete ou patete = seau
Paka = cannabis (*cannabis indica*)
Pākai = fruit du pacayer ou pois doux (*Inga feuillee*) (validé par le Fare Vāna'a) ¹¹
Pukararā = ébouriffé
Tiki ou ti'i = statue

2 – I roto i te fa'atoro parau a te Fare Vāna'a,

I roto i te fa'atoro parau reo Farāni / reo Tahiti, 'ua ha'amanahia teie mau ta'o i muri nei.¹²

Cola = kōrā, Colatier = tumu kōrā	Cocaïne = ta'ero kōkā
Cocainomane = ta'ata ta'ero kōkā	Corinthien = korinetia, torinetia
Coran = Korana	Corée = Korea
Kaki = Kākī	Kami = kami
Kanak = kanaki	Karma = karama
Karaoke = karaoke	Karate = kārātē
Karité = karite	Kava = kava (breuvage, fruit)
Kératine = Keratina	Kilo = kiro
Kilojoule = kiroiura	Kivi = Kiui
Kimono = kīmōnō	Kyu = kiu
Kilohertz = kiroherēti	Macaroni = Mākāroni
Mach = maka	Togo = Toko
Tokelau = Tokerau	

Naso brevirostri, *N. hexacanthus* (poisson) = ume karaua, ume kuripo

3 – I roto i te fa'aro'o tātorita

E rave rahi mau ta'o tā te fa'aro'o tātorita i fa'a'ohipa nō roto mai i te reo Farāni, te reo Hēpera, te reo Ratino 'e te reo Hēreni, 'o tei ha'apa'ohia i te tau a ha'amata ai taua fa'aro'o ra i te fenua Ma'areva mā – 'oia ho'i te ta'amotu mātāmua roa tāna i ha'aparare i te fa'aro'o kiritiāno – 'e 'o tei tae roa mai i Tahiti nei. Te rahira'a o taua mau ta'o ra, 'ua ha'amanahia ia e te Fare Vāna'a 'e 'ua tāpa'o-roa-hia i roto i te fa'atoro parau reo Farāni / reo Tahiti ¹³. Teie te tahi hi'ora'a :

Apocalypse = Apokarupo
Calvaire = karavari, taravari
Cardinal = karatino ; cardinalat = tōro'a karatino ; cardinalice = nō te karatino
Catéchiste (ministre laïc) = Katekita ; Aide catéchiste = tauturu katekita
Catéchumène = katekumena

¹¹ Dictionnaire Tahitien - Français de l'académie tahitienne édition 2017 p. 438

¹² Dictionnaire Français - Tahitien de l'académie tahitienne lettres A-D

¹³ Dictionnaire français - tahitien de l'académie tahitienne lettres A-D et E-I

Cathédrale = katetara
Catholique = kātorika, tātorita, catholicisme = ha'apa'ora'a kātorika, ha'apa'ora'a tātorita
Chapelet = korōna, pure korōna
Christ = Kirito, Metia
Chrétien = kiritiāno, teretetiāno,
Christianisme = fa'aro'o teretetiāno, fa'aro'o kiritiāno
Communion (sacrement) = Komonio, komonio tumu
Corinthie, corinthien = korinetia
Dimanche = tōminika
Evêché = 'epikopora'a, nohora'a 'epikopo
Evêque = 'epikopo, 'epikopo mono, 'epikopo tauturu ; 'epitetopo
Grâce = karatia
Jacob = lakopo
Lévitique = Revitiko
Luc = Ruka
Pâques = Pākate
Pentecôte = Penetekōte
Zakarie = Takaria

4 – Te i'oa o te mau motu nō Tuāmotu mā 'e tō te Fenua 'Enata

E 'ore maoti e nehenehe e fa'ahiti i te i'oa o te tahi mau motu nō te ta'amotu Tuāmotu 'e nō te fenua 'Enata mā, i te mea ē, 'ia fa'a'orehia te *K*, 'aita ia e haro'aro'a-fa'ahou-hia 'o vai te fenua e fa'ahitihia ra. Hi'ora'a :

Tuāmotu : Aratika, Fakahina, Fakarava, Hikueru, Kauehi, Katiu, Makemo, Marokau, Napuka, Puka Puka, Pukarua, Kauehi, Kaukura, Raraka, Takume, Tatakoto, Takapoto, Takaroa...

Marquises : Fatu Huku, Ua Huka, Nuku Hiva,

Nō reira 'e 'ore e ti'a i te hō'ē ta'ata i te parau ē : Fa'ahina nō Fakahina, Fa'arava nō Fakarava, Hi'ueru nō Hikueru, Pu'apu'a nō Pukapuka...

5 – Te fa'a'ohipara'a i te *K* i roto i te 'āparaura'a i te mau mahana ato'a

'E aha te mea e nehenehe e parau nō rātou e fa'a'ohipa ra ma te peu 'ore, i te mau mahana ato'a, i teie *K*, 'ia 'āparau rātou, nō te monora'a iho ā rā i te reta *T*. Te fa'aro'ohia nei ho'i : *'Ua tae mai tā kātou mā'a ! 'Ua haere au i te mākete ! A rave mai te pākete ! ...*

E fa'aro'o-pinepine-hia teie mau fa'ata'ira'a reo, mai roto mai i tō tātou mau taea'e nō Raromata'i mā, 'o rātou te tahi nūna'a 'ite maita'i i te parau Tahiti. Hau atu, mea nā reira ato'a ho'i tō tātou mau taea'e nō Maupiti, 'o rātou e tāmāu pinepine ra i te fa'a'oto i te *K* i te vaira'a o te *T*, noa atu ē mea ta'a'ē ri'i teie peu, 'oia ho'i 'o te fa'ahuru'ē-ra'a i te reta tumu mai tei 'itehia i roto i te reo Hawai'i, te fa'arirora'a te *T* 'ei *K*.

E - Te reta W i roto i te pī'āpā o te reo Farāni

Te fa'ari'ira'a 'e te ha'amanara'a i te hō'ē reta 'āpī i roto i te pī'āpā o te hō'ē fenua, e 'ere ia i te hō'ē mea 'āpī roa. Inaha :

« Ta'a 'ē noa atu i te mau mana'o e atutu ra, te reta hōpe'a i fa'aōhia i roto i te pī'āpā o te reo Farāni, 'o te reta « **W** » ia. Noa atu ē, 'ua fa'a'ohipahia teie reta parau mai te XVIIIra'a o te tenetere, 'aita rā 'oia i fa'ari'ihia 'ei reta mau nō te pī'āpā, hou a ha'amanahia ai 'oia e te fa'atoro parau a te Hiva Tahu'a o te fenua Farāni, i te matahiti 1935. ¹⁴

Hau atu, 'ia au i te tahua natirara wikipédia « 'Ua fa'a'ohipa-noa-hia na, teie reta "**W**" e rave rahi matahiti i muta'a ra, nō te fa'ahitira'a i te mau i'oa noa, tae roa atu i te mau i'oa ihota'ata, nō roto mai i te mau reo 'ē'ē 'e te mau 'āma'a reo. I te matahiti 1751, 'ua fa'a'ohipa te fa'atoro parau a Diderot et D'Alembert i te **W** ma te ha'apāpū ra ē, e 'ere teie reta parau i te reta nō te pī'āpā reo Farāni. Nō te fa'atanora'a rā i tā tātou pāpa'i i tā tō rapae mai, i vaifauhia ai taua reta ra » ; 'Ua nā reira ato'a mai te fa'atoro parau a Trevoux i te matahiti 1771, 'o tei pāpa'i ē « E 'ere teie reta i te reta nō te reo Farāni. E reta rā nō te mau fenua apato'erau. Terā rā, 'ua fa'ari'i tātou nō te mau i'oa ihota'ata nō reira mai ».

'Ua fa'ari'i te fa'atoro parau « Le Grand Robert » i teie reta mai te 23ra'a o te reta i roto i te pī'āpā o te reo Farāni i te matahiti 1964. 'Are'a rā, nō te fa'atoro parau « le Petit Larousse » 'ua fa'ari'i a'ena ia i te matahi 1948 ». ¹⁵

Nō reira, mai tā tātou e nehenehe e 'ite mai, nō te nu'ura'a o te reo Farāni i roto i te tau, i ō mai ai teie reta parau "**W**" i roto i tāna pī'āpā, a haere marū noa mai ai, i te mea ē, 'ua vaifau a'ēna te huirā'atira, 'e nā te reira i fa'a'ohie i te fa'ahitira'a i te mau i'oa ihota'ata 'e te mau i'oa noa nō te mau fenua 'ē'ē tei fa'aōhia mai i roto i te reo Farāni.

F – 'Ōpanira'a

'Ia au i tei tuatāpapahia i ni'a nei, tē anihia ra 'ia fa'ari'ihia 'e 'ia ha'amana-roa-hia teie reta parau **K** mai te hō'ē reta o te pī'āpā nō te reo Tahiti, a tae atu ai te rahira'a o te mau reta parau i te tai'o 15, 'oia ho'i 10 pirivauera 'e e 5 vauera.

E 'ore mau e ti'a 'ia 'ōtipihia teie tumu parau nō te mea e 'ere i te fa'aōra'a i te hō'ē reta parau 'āpī 'o tei 'ore ā 'i fāreireihia a'ena, inaha tē fa'a'ohipahia ra ho'i i te mau mahana ato'a. Teie anira'a, 'o te fa'ari'ira'a ia i te hō'ē ta'ira'a reo 'o tei mana'ohia ē, 'ua fa'aohipahia na i te tau tahito ra, 'e 'o tei mo'e pāpū rā i teie 'anotau, nō te tahi mau tumu ite-'ore-hia e tātou.

Hau atu, e mea faufa'a 'ia vaifauhia teie reta parau, nō te mea tē vai ra i roto i te mau ta'o e 'āparauhia ra 'e e pāpa'ihia ra e te mau ta'ata e rave rahi, i te mau mahana ato'a.

Te oraora 'e te pe'epe'e o te reo, tae atu i tōna nu'ura'a i mua, 'ua fa'ari'i a'ena te Fare Vāna'a i te reira, i te mea ē, 'ua hāmani 'e 'ua fa'aō mai na 'oia i te tahi mau ta'o 'āpī mai roto mai i te mau reo 'ē'ē. 'Oia mau, e nu'u te 'ite 'e 'oia ato'a te mana'o, 'e e mea ti'a roa 'ia 'āpe'e mai 'ia rāua te mau ta'o e au nō te tātara'a i te ferurira'a.

¹⁴ Wikipédia : la lettre w dans la langue française

¹⁵ Wikipédia : la lettre w dans la langue française

E 'ere te fa'atoro parau i te hō'ē mēnema nō te parau, e puna vai rā nō te ihi o te reo, i reira tātou 'e tāipu ai 'e e inu ai i te vai nō te 'ite, nō te patura'a i te reo. E fa'a'āpī noa ho'i te vaipuna i tāna pape nō te ha'amāha i te po'iha vārua o te ta'ata. Nō reira te fa'a'īra'a i te fa'atoro parau e 'ere ia i te pō'erera'a i te manava ha'ava o te mau tupuna, o te fa'arava'ira'a rā i te puna vai o te 'ite 'e o te māramarama.

'Ua 'ite tātou, 'ua riro te 'ōrero 'ei fa'a'itera'a i te mea tā tō tātou roro e feruri ra nō te tapiho'ora'a. Nō reira 'ei moiha'a pāpū ia e ti'a ai.

Mai tā tātou i 'ite i ni'a nei, te fa'ari'ira'a mana i te hō'ē reta parau, e 'ere ho'i i te hō'ē mea i 'ore i 'itehia na, 'ia au ho'i i te reta « *W* » tei fa'aōhia i roto i te pī'āpā o te reo Farāni.

'Are'a ra, mai te mea ē, 'e pāto'i tātou 'eiaha teie reta parau 'ia tomo i roto i te pī'āpā o te reo Tahiti, tē pāto'i ra ia tātou i te hō'ē mea tā te mata i 'ite 'e tā te tari'a i fa'aro'o, inaha e rave rahi feiā e fa'a'ohipa ra i taua reta parau ra, i te mau mahana ato'a 'ia 'āparau 'aore ra 'ia pāpa'i rātou.

E tenāna, e'ita te ha'amanara'a o teie reta parau, e ha'atāfifi i te mau ta'o 'o tei tātara-a'ena-hia te reta *K*, i roto ānei i te mau ta'o tahito 'aore ra o tei hāmani-'āpī-hia, tae noa atu i te mau ta'o i parauhia na te *K* 'ei *T*.

Nō te fa'ahope i teie parau, mai te mea ē, e arata'i tō tātou ferurira'a i te ponaora'a i te reo, e riro tō ananahi parau i te fa'a'eta'eta tae roa atu i te ha'apohe-roa-ra'a i te reo Tahiti ! E ti'a mau ia te parau a te mero nō te 'Āpo'ora'a Rahi 'o Henri Bouvier tei fa'ahiti i te mahana matamua nō 'Ātete 1972, i te taime a tuatāpapahia ai te ha'amaura'a o te Fare Vāna'a : « *Tē taiā nei te mana'o i te rirora'a teie Hiva Tahu'a 'ei fa'ahereherera'a i te hō'ē reo pohe ... ma te 'opanipani i te reo Tahiti i roto i te 'āua nō te tau 'auiui* » ¹⁶

Te ora o tō tātou reo, 'o te turura'a ia 'e te fa'ari'ira'a mana i te hō'ē tere'a o tā tātou e ti'a 'ia fa'aoti i teie mahana.

¹⁶ Doc relatif à l'académie Tahitienne rédigé par Mgr Hubert Coppenrath, paru au Journal de la Société des Océanistes p.292